

Hamburg, den 08.08.2016

Niederschrift über die Überwachung und Prüfung nach §§18/19 der Trinkwasserverordnung 2001 in der Fassung 18. November 2015 - Verordnung über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch -  
*Record of examination in accordance with §§18 and 19 of the german drinking water decree 2001 from November 18<sup>th</sup> 2015 - act of water quality for human consumption*

Routinemäßige Untersuchung *routine examination* (entsprechend §§14/15 TrinkwV) Nachkontrolle *reinspection* Innerhalb der Schiffshygieneinspektion *within inspection of ship sanitation* (IHR, Art.39) 

**Beurteilung des Trinkwasseruntersuchungsbefundes**  
**Assessment of potable water examination result**

entsprechend dem Probenahmeprotokoll des Hafen- und Flughafenärztlichen Dienstes Hamburg vom 04.08.2016 und beigelegter Befundmitteilung vom Untersuchungslabor.  
*according the record of water sampling issued by the Port Health Authority of Hamburg on the 04.08.2016 and attached results of the laboratory.*

Objekt: ANLAGEN

Name: <b>SANDTORHAFEN / TRADITIONSSCHIFFHAFEN Anlage</b>				
IMO	Nationality Germany	Port of registry Hamburg	Call sign	BRZ
Reederei shipping company / Fluggesellschaft airline / Betrieb company				

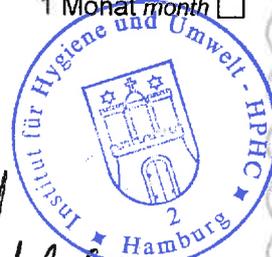
**Beurteilung assessment:**

Die eingesandte(n) Trinkwasserprobe(n) befand(en) sich zum Zeitpunkt der Entnahme in einem bakteriologisch einwandfreien Zustand. Die Analysenergebnisse genügen den Anforderungen an Trinkwasser entsprechend der TrinkwV 2001.

*The results of the potable water sample(s), which was (were) submitted for microbiological analysis, was (were) satisfactory. The results of analysis are in accordance with the german standard for drinking water.*

**Bemerkungen remarks:** Keine / noneNächste Untersuchung in *next examination in:*12 Monaten *months* 6 Monaten *months* 3 Monaten *months* 1 Monat *month* **Anlage(n) appendix:**Befundmitteilung result of analysis Trinkwasser-Faltblatt fresh water flyer Legionellen-Faltblatt legionella flyer 

Hamburg Port Health Center  
Hafen- und Flughafenärztlicher Dienst  
Beltgens Garten 2  
D-20537 Hamburg  
Tel. 040 42845 2209 · Fax 040 427 31 1250  
E-Mail: [hphc@hu.hamburg.de](mailto:hphc@hu.hamburg.de)



Unterschrift/Hafenärztlicher Dienst  
*signature/ Port Health Authority*



# Freie und Hansestadt Hamburg

## Institut für Hygiene und Umwelt

Institut für Hygiene und Umwelt · Postfach 26 15 51 · 20505 Hamburg

Hamburg Port Health Center  
Hafen- und Flughafenärztlicher Dienst  
Beltgens Garten 2

D-20537 Hamburg

### Bereich Hygiene und Infektionsmedizin

Leiter: Dr. med. A. Sammann

Tel.: (040) 428 45 -7901/-7900

Fax: (040) 428 45 -7903

E-Fax: (040) 427 94 - 8830

E-Mail: hu30@hu.hamburg.de

Hamburg, 08. August 2016

KI(häd-16463.docx)

### Befundmitteilung (examination result)

**Bezug (relation):** ANLAGEN SANDTORHAFEN/TRADIATIONSSCHIFFHAFEN Anlage

**Untersuchungsmaterial (examination material):**

Trinkwasser (drinking water)

**Probenahme durch (sample collection by):**

Kunde/Einsender (customer/sender) , Frau Wiedner

**Eingangsdatum (date of receipt):**

05.08.2016

**Entnahmedatum (date of taking out):**

05.08.2016

Probenname sample description	Entnahmestelle* sampling place	Entnahmezeit sample time	Labornummer lab number
1	Zapfhahn	10:40	10366

\* **Probenahmetechnik:** siehe einsenderseitiges Protokoll. **Sampling technique:** see sample protocol of sender

**Gewünschte Untersuchung: Wasser auf mikrobiologische Parameter nach Trinkwasserverordnung**

**examination: water for microbiological parameters in accordance with "Trinkwasserverordnung" \***

Labornummer lab number	E. coli/100 ml E. coli/100 ml	Enterokokken/ 100 ml Enterococci/100 ml
10366	0	0

\* german drinking water decree in accordance with european union council directive 98/83/EC

**Grenzwerte (Methode):** E. coli (DIN EN ISO 9308-1): 0/100 ml; Enterokokken (DIN EN ISO 7899-2): 0/100 ml.

**limit values (method):** E. coli (DIN EN ISO 9308-1): 0/100 ml, Enterococci (DIN EN ISO 7899-2): 0/100 ml.

**Gewünschte Untersuchung: Wasser auf mikrobiologische Indikatorparameter nach Trinkwasserverordnung**

**examination: water for microbiological indicator parameters in accordance with "Trinkwasserverordnung" \***

Labornummer lab number	Coliforme Bakterien/100 ml Coliform bacteria/100 ml	KBE/ml (22°C) CFU/ml (22°C)	KBE/ml (36°C) CFU/ml (36°C)
10366	0	2	0

\* german drinking water decree in accordance with european union council directive 98/83/EC

**Grenzwerte (Methode):** Coliforme Bakterien (DIN EN ISO 9308-1): 0/100 ml; Koloniezahl (TrinkwV a.F.): 100 KBE/ml (20°C/22°C) oder 1000 KBE/ml (Tank, 20°C/ 22°C) oder 20 KBE/ml (desinfiziert, 20°C/22°C), 100 KBE/ml (36°C).

**limit values (method):** Coliform bacteria (DIN EN ISO 9308-1): 0/100 ml; colony counts (TrinkwV e.v.): 100 cfu/ml (20°C/22°C) or 1000 cfu/ml (tank, 20°C/ 22°C) or 20 cfu/ml (disinfected, 20°C/22°C), 100 cfu/ml (36°C).

**Anmerkung: die Ergebnisse sind entsprechend Trinkwasserverordnung einwandfrei**

**remarks: the results are in accordance with "Trinkwasserverordnung" perfectly fresh**

**Hinweis:** Fragen zur Beurteilung der Befunde, zur Erteilung des Trinkwasserzertifikates oder zu weiteren Maßnahmen richten Sie bitte an das Hamburg Port Health Center (Tel. +49-40-42845-2209). **Note:** For any questions on the results, the drinking water certificate or further measures please call Hamburg Port Health Center (Tel. +49-40-42845-2209).

Mit freundlichen Grüßen

H. Mielke  
Arzt

Dr. med. A. Sammann  
(Wiss. Direktor)

**Hinweis:** Die Untersuchungsergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die untersuchte(n) Probe(n). Ohne schriftliche Genehmigung des Institut für Hygiene und Umwelt Hamburg darf diese Befundmitteilung nicht auszugsweise vervielfältigt werden. Eine Probenahme durch externe Einsender erfolgt außerhalb der o. g. Akkreditierung.



**Institut für Hygiene und Umwelt**  
Hamburger Landesinstitut für Lebensmittelsicherheit,  
Gesundheitsschutz und Umweltuntersuchungen

Marckmannstraße 129a, 20539 Hamburg  
Internet: www.hamburg.de/hu  
Geschäftsführerin: Elfi Heesch  
HRA 119459, Amtsgericht Hamburg

Durch die DAKKS nach DIN EN ISO / IEC 17025  
akkreditiertes Prüflaboratorium.  
Die Akkreditierung gilt für die in der  
Urkundenanlage aufgeführten Prüfverfahren.



Deutsche  
Akkreditierungsstelle  
D-ML-14095-01-00  
D-PL-14095-01-00  
D-PL-14095-03-00  
D-PL-14095-03-02